

No. 44649

—
**Cyprus
and
Egypt**

Agreement between the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt on the delimitation of the exclusive economic zone (with annexes). Cairo, 17 February 2003

Entry into force: *7 March 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 14 January 2008*

—
**Chypre
et
Égypte**

Accord entre la République de Chypre et la République arabe d'Égypte relatif à la délimitation de la zone économique exclusive (avec annexes). Le Caire, 17 février 2003

Entrée en vigueur : *7 mars 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 14 janvier 2008*

ملحق ١

قائمة الإحداثيات الجغرافية للنقاط من (١) إلى (٨) التي تُعرف خط المنتصف وحدوده الملحقه للاتفاق بين الجمهورية القبرصية وجمهورية مصر العربية حول تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة

قائمة الإحداثيات الجغرافية		
النقطة	عرض	طول
1	33° 45' 00"	30° 05' 00"
2	33° 34' 00"	30° 28' 30"
3	33° 30' 40"	30° 36' 40"
4	33° 21' 20"	31° 07' 00"
5	33° 11' 30"	31° 36' 30"
6	33° 07' 20"	32° 01' 20"
7	33° 00' 40"	32° 31' 00"
8	32° 53' 20"	32° 58' 20"

*يمكن مراجعة الإحداثيات الجغرافية للنقطتان (١ & ٨) وأو مداها وفقاً للحاجة وتمشياً مع أحكام هذا الاتفاق.

ملحوظة ١: يظهر خط المنتصف المحدد على الخريطة البحرية الدولية الصادرة عن الأدميرالية البريطانية برقم ١٨٣ (رأس التين الى الإسكندرونه) بمقياس رسم ١:١٠٠,٠٠٠، (ملحق ٢ من الاتفاق السابق) ، وتعتبر دقة التوقيع لخط المنتصف والإحداثيات الجغرافية لنقاط التحديد من (١) إلى (٨) الناتجة عنه هي المبنية على الخريطة البريطانية سالفة الذكر.

ملحوظة ٢: يتم الاتفاق بين الطرفين على إجراء أي تحسينات إضافية لدقة توقيع خط المنتصف عند توافر البيانات الأكثر دقة وذلك إستناداً لذات المبادئ المتبعة.

وزارة الداخلية

إدارة الأراضي والمساحة

وحدة المساحة البحرية

قبرص

الاسم والمسمى الوظيفي: *Christoph. H. Papadopoulos*

التوقيع: *[Signature]*

التاريخ: ١٧.٢.٢٠٢٠

رئيس شعبة المساحة البحرية المصرية

مصر

الاسم والمسمى الوظيفي: *[Signature]*

التوقيع: *[Signature]*

التاريخ: *[Signature]*

المادة (٤)

أ. يتم تسوية أي نزاع ينشأ حول تنفيذ هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية بروح من التفاهم والتعاون.

ب. في حالة عدم تسوية النزاع عبر القنوات الدبلوماسية خلال مدة زمنية مناسبة، يتم إحالة النزاع إلى التحكيم.

المادة (٥)

١. يتم التصديق على هذا الاتفاق وفقاً للإجراءات الدستورية المتبعة في كل من الدولتين.

٢. يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ عند تبادل وثائق التصديق.

حررت هذه الاتفاقية في القاهرة بتاريخ ١٧ فبراير ٢٠٠٣ من أصلين باللغة العربية والإنجليزية، ولكليهما ذات الحجية ، وفي حالة وجود اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

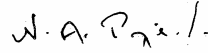
عن

حكومة جمهورية مصر العربية



عن

حكومة الجمهورية القبرصية



د. يتم الاتفاق بين الطرفين - بناء على طلب أي منهما - على إجراء أي تحسينات إضافية لزيادة دقة توقيع خط المنتصف عند توافر البيانات الأكثر دقة وذلك إستناداً لذات المبادئ المتبعة.

هـ. أخذاً في الاعتبار المادة ٧٤ من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المبرمة في العاشر من ديسمبر ١٩٨٢، يمكن مراجعة أو تعديل الإحداثيات الجغرافية للنقطتين ١ و ٨ وفقاً للحاجة في ضوء التحديد المستقبلي للمناطق الاقتصادية الخالصة مع دول الجوار الأخرى المعنية ووفقاً لاتفاق يتم التوصل إليه حول هذه المسألة مع دول الجوار المعنية.

المادة (٢)

في حالة وجود إمتدادات للموارد الطبيعية تمتد بين المنطقة الاقتصادية الخالصة لأحد الأطراف وبين المنطقة الاقتصادية الخالصة للطرف الآخر، يتعاون الطرفان من أجل التوصل الى اتفاق حول سبل استغلال تلك الموارد.

المادة (٣)

إذا دخل أي من الطرفين في مفاوضات تهدف الى تحديد منطقتها الاقتصادية الخالصة مع دولة أخرى، يتعين على هذا الطرف إبلاغ الطرف الآخر والتشاور معه قبل التوصل الى اتفاق نهائي مع الدولة الأخرى إذا ما تعلق هذا التحديد بإحداثيات النقطتين (١) أو (٨).

اتفاق بين
الجمهورية القبرصية
وجمهورية مصر العربية
حول تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة

إن جمهورية قبرص وجمهورية مصر العربية المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفان" رغبةً منهُما في توطيد علاقات الجوار الحسن والتعاون بين الدولتين؛ وإدراكاً منهُما لأهمية تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة من أجل التنمية في الدولتين؛ وتأكيداً على الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المبرمة في العاشر من ديسمبر عام ١٩٨٢، والتي تُعد الدولتان طرفان بها؛ اتفقا على ما يلي؛

المادة (١)

- أ. يتم تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة بين الطرفين على أساس خط المنتصف الذي تكون كل نقطة على طول امتداده متساوية الأبعاد من أقرب نقطة على خطوط الأساس لكلا الطرفين.
- ب. يُعرف خط المنتصف وحدوده بالنقاط المحددة من (١) إلى (٨) المبينة في قائمة الإحداثيات الجغرافية الملحقة بهذا الاتفاق (ملحق ١).
- ج. يظهر خط المنتصف المحدد على الخريطة البحرية الدولية الصادرة عن الأدميرالية البريطانية برقم ١٨٣ (رأس التين إلى الإسكندرونة) بمقياس رسم ١:١٠٠٠٠٠٠٠ (ملحق ٢).

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON
THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE
ECONOMIC ZONE**

The Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the two parties");

- Desiring to strengthen further the ties of good - neighborhood and cooperation between the two countries;

- Recognizing the importance of the delimitation of the Exclusive Economic Zone for the purpose of development in both countries;

- Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, to which the two countries are parties;

have agreed as follows;

ARTICLE (1)

a- The delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two parties is effected by the median line of which every point is equidistant from the nearest point on the base line of the two parties.

b- The median line and its limits is defined by points from (1) to (8) according to the list of the Geographical Coordinates annexed to this agreement (Annex I).

c- The median line determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ras at Tin to Iskenderun) scale 1/1.100.000 (Annex II).

d- At the request of any of the two parties, any further improvement on the positional accuracy of the median line, will be agreed upon by the two parties using the same principles, when more accurate data are available.

e- Taking into consideration article 74 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10th of December, 1982, the geographical coordinates of points 1 and 8 could be reviewed and / or extended as necessary in light of future delimitation of the EEZ with other concerned neighboring states and in accordance with an agreement to be reached in this matter by neighboring states concerned .

ARTICLE (2)

In case there are natural resources extending from the Exclusive Economic Zone of one party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two parties shall cooperate in order to reach an agreement on the modalities of the exploitation of such resources.

ARTICLE (3)

If any of the two parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another state, this party before reaching a final agreement with the other state, shall notify and consult the other party, if such delimitation is in connection with coordinates 1 or 8.

ARTICLE (4)

a- Any dispute arising from the implementation of this agreement shall be settled through diplomatic channels in a spirit of understanding and cooperation.

b- In case the two parties do not settle the dispute within a reasonable period of time through diplomatic channels, then the dispute will be referred to arbitration.

ARTICLE (5)

1- This agreement is subject to ratification according to the constitutional procedures in each country.

2- This agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Done in duplicate at Cairo this 17 day of February 2003 in English and Arabic languages, both texts being authentic, in case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of
The Republic of Cyprus

W. P. P. P. P.

For
The Government of
The Arab Republic of Egypt

es

ANNEX I
**LIST OF GEOGRAPHICAL COORDINATES OF POINTS (1) TO (8)
 DEFINING THE MEDIAN LINE AND ITS LIMITS ANNEXED TO THE
 AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE ARAB
 REPUBLIC OF EGYPT ON THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE
 ECONOMIC ZONE**

LIST OF GEOGRAPHICAL COORDINATES		
POINT	LATITUDE	LONGITUDE
1	33° 45' 00"	30° 05' 00"
2	33° 34' 00"	30° 28' 30"
3	33° 30' 40"	30° 36' 40"
4	33° 21' 20"	31° 07' 00"
5	33° 11' 30"	31° 36' 30"
6	33° 07' 20"	32° 01' 20"
7	33° 00' 40"	32° 31' 00"
8	32° 53' 20"	32° 58' 20"

* The geographical Coordinates of point (1 & 8) could be reviewed and/or extended as necessary in accordance with the provisions of this agreement .

NOTE 1: The median line determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty, No.183 (Ras at Tin to Iskenderun) scale 1/ 1.100.000, Annex II of the above agreement . The positional accuracy of the median line and the derived geographical coordinates of the turning points (1) to (8) , is that of the above mentioned British chart.

NOTE 2: Any further improvement on the positional accuracy of the median line, will be agreed upon by the two parties using the same principles, when more accurate data is available.

Ministry of Interior
 Department of Lands and Surveys
 Hydrographic Unit
CYPRUS

Name and title: *CHRISTOS ZENONOS Chief Hydrographer*
 Signed: *[Signature]*
 Date: *17.2.2003*

The Director of the Egyptian
 Hydrographic Department
EGYPT

Name and title: *[Signature]*
 Signed: *[Signature]*
 Date: *[Signature]*